

Johann Sebastian Bach

Johannes-Passion (Passione secondo Giovanni) BWV 245
per soli, coro e orchestra in due parti

Rappresentazioni musicali legate alla liturgia della Settimana Santa e aventi come tema la Passione di Cristo hanno in Germania un'origine molto antica. La Passione musicale nacque nel Medioevo come dramma sacro monodico, caratterizzato dall'alternanza fra una voce media, che narrava la vicenda nelle vesti di un Evangelista, una voce grave cui erano affidate le parti di Cristo, e una voce più acuta per le parti della *turba*. Nel corso della successiva civiltà polifonica, la Passione si arricchì di interventi corali e con l'avvento, nel '600, della monodia accompagnata, assunse una forma affine a quella dell'oratorio, presentandosi in due possibili varianti: la Passione oratoriale, nella quale il racconto segue alla lettera il testo di uno dei quattro Evangelisti, e la Passione - oratorio, il cui testo è costituito da una libera parafrasi della narrazione evangelica (celebre divenne un adattamento di Heinrich Brockes, musicato da Haendel e altri). Tuttavia anche nelle Passioni oratoriali venivano introdotte parti libere, di commento o di meditazione sui fatti narrati: tali parti erano trattate musicalmente nelle forme, di derivazione italiana, dell'arioso e dell'aria, che spezzano lo stile recitativo della narrazione. A tale complesso edificio testuale si aggiungono ancora i corali, canti liturgici ufficiali della Chiesa luterana, di norma semplicemente armonizzati a quattro voci.

Cinque sono le passioni attribuite a Bach, ma ce ne rimangono intere soltanto due (della *Markus-Passion* sono pervenuti solo alcuni frammenti): la *Johannes-Passion* (1724) e la *Matthäus-Passion* (1727-29), entrambe di tipo oratoriale. Se la seconda è più grandiosa e di maggior efficacia rappresentativa, la *Johannes-Passion* appare invece più scarna ed essenziale, forse aderendo alle istanze piuttosto meditative dell'apostolo Giovanni.

La prima esecuzione della *Johannes-Passion* ebbe luogo a Lipsia, nella chiesa di San Nicola, il 7 aprile 1724 (Venerdì Santo). Il testo letterario risulta dall'unione di più fonti (oltre al *Vangelo* di Giovanni e ai canti liturgici, la citata *Passione* di Brockes, una passione di Christian Heinrich Postel e un carme di Christian Weise), messe insieme forse dallo stesso Bach o da un suo ignoto collaboratore. La musica fu composta secondo alcuni nel 1722-23, secondo altri nelle settimane immediatamente precedenti l'esecuzione, ma alcuni brani erano già stati composti in un periodo precedente, a Weimar, e probabilmente facevano parte

di un'altra passione. Le diverse redazioni in cui l'opera ci è pervenuta, stese per altrettante esecuzioni, documentano un lungo lavoro di rimaneggiamento e potrebbero anche far pensare (come ritiene Alberto Basso) a diverse passibilità esecutive.

La *Johannes-Passion* è ufficialmente divisa in due parti, che nell'ufficio liturgico luterano dovevano essere eseguite prima e dopo la predica. La prima parte comprende i numeri 1-14, la seconda i numeri 15-40; ma la suddivisione "reale" della materia è in tre parti, riguardanti rispettivamente la cattura di Gesù e la sua comparizione davanti all'autorità giudaica, con l'episodio del rinnegamento di Pietro (2-14), il giudizio di Pilato (15-24), la crocifissione, la morte e la sepoltura di Gesù (25-39). I numeri 1 e 40 (un coro e un corale) costituiscono un prologo e un epilogo della narrazione, mentre centro ideale dell'opera è il corale n. 22 (*Durch dein Gefängnis*), su un testo tratto dalla *Passione* di Postel e melodia di Johann Hermann Schein.

Intorno a questo, il materiale musicale si distribuisce creando tutta una complessa serie di simmetrie e corrispondenze formali. L'opera si apre con un grandioso coro che, accompagnato da un incessante moto ondoso in semicrome dei violini e contraddistinto, fin dall'introduzione strumentale, da incontri dissonanti di seconda minore, presenta l'immagine di Cristo circondata di una «magnificenza che sgomenta» (Giorgio Pestelli).

Il racconto della Passione si snoda poi senza enfasi attraverso il quieto recitativo dell'Evangelista, che sottolinea con fioriture soltanto alcune parole chiave, e che si fa più teso solo in alcuni punti "ad effetto", come i due passi interpolati dal *Vangelo* di Matteo, corrispondenti al pianto di Pietro (12) e al terremoto che segue la morte di Cristo (33), descritto efficacemente (ancorché più sobriamente rispetto a quanto avverrà nella *Matthäus-Passion*), con tempestose scale e tremoli strumentali. Intimistica e improntata a profonda concentrazione è la parte del Cristo, e un particolare rilievo assumono le battute corali della *turba*, la cui ipocrita perversione emerge dalle petulanti omoritmie cromatiche (16, *Wäre dieser nicht ein Übeltäter e Wir dürfen niemand töten*) come dalle tortuose volute dei fugati (21, *Kreuzige, kreuzige!* e *Wir haben ein Gesetz*; 23, *Lässest du diesen los*; 27, *Lasset uns den nicht zerteilen*). Una grande varietà stilistica si riscontra nei brani "madrigalistici": arie (per lo più nella forma italiana "con da capo" ABA'), ariosi, un'aria con coro (24), un'aria con corale (32). Drammaticamente, quasi teatralmente singhiozzante nei suoi ritmi puntati è l'aria del tenore *Ach, mein Sinn* (13); suggestivamente descrittiva l'aria del basso con coro (24); intrisa di dolore contenuto, non eluso dall'eroica sezione centrale, l'aria del contralto *Es ist*

vollbracht (30) con viola da gamba solista, che riprende dall'ultima frase di Cristo l'accorato motivo discendente.

Una certa estraneità allo spirito generale della passione è attribuita da alcuni studiosi all'arioso n. 19 e all'aria n. 20, entrambi su testo di Brockes; colpisce soprattutto l'arcaizzante dolcezza del n. 19: la musica si adegua qui allo spirito contemplativo del testo, e si rivela impregnata di quella pacata serenità tipica della religiosità pietistica, che influenza in parte anche il coro n. 39 (le cui figure discendenti ribadiscono il senso del riposo) e l'angelico corale conclusivo su testo di Martin Schalling, tratto dall'inno *Herzlich Lieb hab'ich dir, o Herr* (*Ti voglio bene, o Signore*).

Giulia Giachin
(dagli archivi Rai)

Per gentile concessione dell'Unione Musicale di Torino, di seguito è riportato il testo della *Johannes-Passion* e la relativa traduzione italiana, curata da Ferruccio Tammaro.

ERSTER TEIL

Nr. 1 Chor
Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
in allen Landen herrlich ist!
Zeig' uns durch deine Passion,
dass du, der wahre Gottessohn,
zu aller Zeit,
auch in der grössten Niedrigkeit,
verherrlicht worden bist.

Nr. 2a Rezitativ
Evangelist
18/1 Jesus ging mit seinen Jüngern über
den Bach Kidron, da war ein Garten,
darein ging Jesus und seine Jünger.
18/2 Judas aber, der ihn verriet, wusste den
Ort auch, denn Jesus versammelte sich
oft daselbst mit seinen Jüngern.
18/3 Da nun Judas zu sich hatte genommen
die Schar und der Hohenpriester und
Pharisäer Diener, kommt er dahin mit
Fackeln, Lampen und mit Waffen.
18/4 Als nun Jesus wusste alles, was ihm
begegnen sollte, ging er hinaus und
sprach zu ihnen:
Jesus
Wen suchet ihr?
Evangelist
18/5 Sie antworteten ihm:

Nr. 2b Chor
Jesus von Nazareth!

Nr. 2c Rezitativ
Evangelist
Jesus spricht zu ihnen:
Jesus
Ich bin's.
Evangelist
Judas aber, der ihn verriet, stund
auch bei ihnen.
18/6 Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich
bin's! wichen sie zurücke und fielen
zu Boden.

PRIMA PARTE

Nr. 1 Coro
Signore, nostro sovrano, la cui gloria
è magnificata su tutta la terra!
Mostraci attraverso la tua Passione
che Tu, il vero figlio di Dio,
in ogni tempo,
anche nella più grande umiliazione,
sei stato esaltato.

Nr. 2a Recitativo
Evangelista
18/1 Gesù andò con i suoi discepoli oltre il
torrente Cedron: là c'era un orto, nel
quale Gesù entrò con i suoi discepoli.
18/2 Ma anche Giuda, che lo tradiva,
conosceva il luogo perché Gesù vi si
ritirava spesso con i suoi discepoli.
18/3 Ora Giuda, dopo essersi procurato la
coorte ed alcuni servi dei Sommi
Sacerdoti e dei farisei, giunge colà
con lanterne, torce e armi.
18/4 Gesù, poiché sapeva tutto quello che
gli doveva succedere, si fece avanti e
disse loro:
Gesù
Chi cercate?
Evangelista
18/5 Gli risposero:

Nr. 2b Coro
Gesù di Nazareth!

Nr. 2c Recitativo
Evangelista
Gesù disse loro:
Gesù
Sono io!
Evangelista
Ed anche Giuda, che lo tradiva, si trovava
in mezzo a loro.
18/6 Quando Gesù disse loro: sono io!
essi diedero indietro e caddero a
terra.

18/7	Da fragete er sie abermal: <i>Jesus</i> Wen suchet ihr? <i>Evangelist</i> Sie aber sprachen:	18/7	Di nuovo dunque egli domandò loro: <i>Gesù</i> Chi cercate? <i>Evangelista</i> Essi dissero:	Fleisch und Blut, das wider deinen Willen tut.	di quelli che agiscono contro la tua volontà.		
<i>Nr. 2d</i>	Chor Jesum von Nazareth!	<i>Nr. 2d</i>	Coro Gesù di Nazareth!	<i>Nr. 6</i>	Rezitativ <i>Evangelist</i>		
<i>Nr. 2e</i>	Rezitativ <i>Evangelist</i>	<i>Nr. 2e</i>	Recitativo <i>Evangelista</i>	18/12	Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn.	<i>Nr. 6</i>	Recitativo <i>Evangelista</i>
18/8	Jesus antwortete: <i>Jesus</i> Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei; suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!	18/8	Gesù rispose: <i>Gesù</i> Ve l'ho detto: Sono io; se dunque cercate me, lasciate che costoro se ne vadano!	18/13	Und führeten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas' Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war.	18/13	E lo condussero prima da Anna, che era suocero di Caifa, il quale era Sommo Sacerdote in quell'anno.
<i>Nr. 3</i>	Choral O grosse Lieb', o Lieb' ohn' alle Masse, die dich gebracht auf diese Marterstrasse! Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden, und du musst leiden!	<i>Nr. 3</i>	Corale O grande Amore, Amore senza misura, che ti ha portato su questa strada di tortura! Io vivo con il mondo in piacere e gioia, e tu devi soffrire!	18/14	Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.	18/14	Ma Caifa era quello che aveva consigliato ai Giudei che sarebbe buona cosa che un uomo solo fosse ucciso per il popolo.
<i>Nr. 4</i>	Rezitativ <i>Evangelist</i>	<i>Nr. 3</i>	Corale	<i>Nr. 7</i>	Arie (Alt) Von den Stricken meiner Sünden mich zu entbinden, wird mein Heil gebunden; mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen, lässt er sich verwunden.	<i>Nr. 7</i>	Aria (Contralto) Per liberarmi dai lacci dei miei peccati il mio Signore viene legato, per guarirmi completamente da tutte le piaghe del male egli si lascia percuotere.
18/9	Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast.	18/9	Affinché s'adempisse la parola detta da lui: non ho perso nessuno di quelli che mi hai affidato.	<i>Nr. 8</i>	Rezitativ <i>Evangelist</i>	<i>Nr. 8</i>	Recitativo <i>Evangelista</i>
18/10	Da hatte Simon Petrus ein Schwert, und zog es aus, und schlug nach des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm sein recht' Ohr ab; und der Knecht hiess Malchus.	18/10	Allora Simon Pietro, che aveva una spada, la sfoderò e colpì un servo del Sommo Sacerdote e gli mozzò l'orecchio destro; quel servo si chiamava Malco.	18/15	Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein anderer Jünger.	18/15	Ma Simon Pietro e un altro discepolo seguivano Gesù.
18/11	Da sprach Jesus zu Petro: <i>Jesus</i> Stecke dein Schwert in die Scheide; soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?	18/11	Ma Gesù disse a Pietro: <i>Gesù</i> Rimetti la tua spada nel fodero: non devo io bere il calice che il Padre mi ha dato?	<i>Nr. 9</i>	Arie (Sopran) Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten und lasse dich nicht, mein Leben, mein Licht. Befördre den Lauf und höre nicht auf, selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten!	<i>Nr. 9</i>	Aria (Sopran) Io parimenti ti seguo con passi gioiosi e non ti abbandono mia vita, mia luce. Affretta la corsa e non cessare di attrarmi, di spingermi, di incitarmi!
<i>Nr. 5</i>	Choral Dein Will' gescheh', Herr Gott, zugleich auf Erden wie im Himmelreich; gib uns Geduld in Leidenszeit, gehorsamsein in Lieb' und Leid, wehr' und steur' allem	<i>Nr. 5</i>	Corale Sia fatta la tua volontà, Signore Dio, così in terra come nel regno dei cieli; dacci pazienza nel tempo dell'afflizione e obbedienza nell'amore e nel dolore, domina e governa la carne e il sangue	<i>Nr. 10</i>	Rezitativ <i>Evangelist</i>	<i>Nr. 10</i>	Recitativo <i>Evangelista</i>
				18/16	Petrus aber stund draussen vor der	18/16	Pietro invece restò fuori dalla porta.

	Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus, und redete mit der Türhüterin und führete Petrum hinein.		Allora uscì l'altro discepolo, quello che era noto al Sommo Sacerdote, parlò con la portinaia e fece entrare Pietro.		Wer hat dich so geschlagen, mein Heil, und dich mit Plagen so übel zugericht' t?		Chi ti ha così colpito, mio Redentore e così malmenato con percosse?
18/17	Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro: <i>Magd</i> Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer? <i>Evangelist</i> Er sprach: <i>Petrus</i> Ich bin's nicht! <i>Evangelist</i>	18/17	Ma la serva addetta alla porta disse a Pietro: <i>Serva</i> Forse anche tu sei uno dei discepoli di quest'uomo? <i>Evangelista</i> Ed egli rispose: <i>Pietro</i> Non lo sono! <i>Evangelista</i>		Du bist ja nicht ein Sünder wie wir und unsre Kinder, von Missetaten weisst du nicht. Ich, ich und meine Sünden, die sich wie Körnlein finden des Sandes an dem Meer, die haben dir erregt das Elend, das dich schläget, und das betrübte Marterheer.		Tu non sei certo un peccatore come noi e i nostri figli, tu non sei complice di misfatti. Io, io e i miei peccati che sono come i granelli di sabbia in riva al mare, ti abbiamo causato la pena che ti colpisce e la dolorosa schiera dei tormenti.
18/18	Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfeu'r gemacht (denn es war kalt) und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich.	18/18	Ora, le guardie e i servi se ne stavano in piedi attorno a dei carboni accesi (perché faceva freddo) e si scaldavano. E Pietro stava in mezzo a loro e si scaldava.				
18/19	Aber den Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre.	18/19	Il Sommo Sacerdote adunque interrogò Gesù riguardo ai suoi discepoli e riguardo al suo insegnamento.				
18/20	Jesus antwortete ihm: <i>Jesus</i> Ich habe frei, öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt.	18/20	Gesù gli rispose: <i>Gesù</i> Io ho parlato in pubblico, all'aperto di fronte al mondo. Ho sempre insegnato nella sinagoga e nel tempio, ove si radunano tutti i Giudei e nulla ho detto in segreto.				
18/21	Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe! <i>Evangelist</i>	18/21	Perché dunque tu m'interroghi su ciò? Interroga quelli che mi hanno ascoltato, di che cosa ho parlato con loro; ecco, quelli sanno ciò che ho detto! <i>Evangelista</i>				
18/22	Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei stunden, Jesu einen Bäckenstein und sprach: <i>Diener</i> Solltest du dem Hohenpriester also antworten? <i>Evangelist</i>	18/22	Appena egli ebbe detto ciò, una delle guardie che stavano là diede a Gesù uno schiaffo dicendo: <i>Guardia</i> Così rispondi al Sommo Sacerdote? <i>Evangelista</i>				
18/23	Jesus aber antwortete: <i>Jesus</i> Hab' ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei; hab' ich aber recht geredt, was schlägest du mich?	18/23	Ma Gesù replicò: <i>Gesù</i> Se ho parlato male, dimostra che cosa ho detto di male; ma se ho parlato bene, perché mi percuoti?				
Nr. 11	Choral	Nr. 11	Corale				
				Nr. 12a	Rezitativ <i>Evangelist</i>	Nr. 12a	Recitativo <i>Evangelista</i>
				18/24	Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas.	18/24	E allora Anna lo mandò legato al Sommo Sacerdote Caifa.
				18/25	Simon Petrus stund und wärmete sich; da sprachen sie zu ihm:	18/25	Simon Pietro stava a scaldarsi; gli dissero dunque:
				Nr. 12b	Chor Bist du nicht seiner Jünger einer?	Nr. 12b	Coro Non sei anche tu dei suoi discepoli?
				Nr. 12c	Rezitativ <i>Evangelist</i> Er leugnete aber und sprach: <i>Petrus</i> Ich bin's nicht! <i>Evangelist</i>	Nr. 12c	Recitativo <i>Evangelista</i> Ma egli negò e disse: <i>Pietro</i> Non lo sono! <i>Evangelista</i>
				18/26	Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, ein Gefreund'ter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte: <i>Diener</i> Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm? <i>Evangelist</i>	18/26	Ma uno dei servi del Sommo Sacerdote, un parente di colui al quale Pietro aveva mozzato l'orecchio, gli dice: <i>Servo</i> Non ti ho forse veduto nell'orto con lui? <i>Evangelista</i>
				18/27	Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähe der Hahn. <i>Matthäus</i>	18/27	Pietro allora negò di nuovo e subito il gallo cantò. <i>[dal Vangelo secondo Matteo]</i>
				26/75	Da gedachte Petrus an die Worte Jesu, und ging hinaus und weinete bitterlich.	26/75	Allora Pietro si rammentò delle parole di Gesù e uscito fuori pianse amaramente.
				Nr. 13	Arie (Tenor) Ach, mein Sinn, wo willst du endlich hin,	Nr. 13	Aria (Tenore) Ah, anima mia, dove vuoi infine andare,

wo soll ich mich erquickern?
Bleib' ich hier,
oder wünsch' ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
und im Herzen
stehn die Schmerzen
meiner Missetat,
weil der Knecht den Herr verleugnet hat.

Nr. 14 Choral

Petrus, der nicht denkt zurück,
seinen Gott verneinet,
der doch auf ein'n ersten Blick
bitterlichen weinet:
Jesu, blicke mich auch an,
wenn ich nicht will büssen;
wenn ich Böses hab' getan,
rühre mein Gewissen.

dove mi debbo confortare?
Rimango io qui,
oppure è meglio per me ch'io mi lasci
monti e colline alle spalle?
Dal mondo non viene consiglio alcuno
e nel cuore
rimangono i dolori
della mia malvagità,
poiché il servo ha rinnegato il Signore.

Nr. 14 Corale

Pietro, che non ricorda,
nega il suo Dio,
ma per un severo sguardo
piange amaramente:
Gesù, volgì anche su di me il tuo sguardo
quando io non voglio pentirmi;
e quando io ho fatto del male,
fa' che mi rimorda la coscienza.

diesen Menschen?

Evangelist

18/30 Sie antworteten und sprachen zu ihm:

Nr. 16b Chor

Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir
hätten dir ihn nicht überantwortet.

Nr. 16c Rezitativ

Evangelist

18/31 Da sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus

So nehmet ihr hin und richtet ihn
nach eurem Gesetze!

Evangelist

Da sprachen die Juden zu ihm:

Nr. 16d Chor

Wir dürfen niemand töten.

Nr. 16e Rezitativ

Evangelist

18/32 Auf dass erfüllet würde das Wort
Jesu, welches er sagte, da er deutete,
welches Todes er sterben würde.

18/33 Da ging Pilatus wieder hinein in das
Richthaus und rief Jesum und sprach
zu ihm:

Pilatus

Bist du der Juden König?

Evangelist

18/34 Jesus antwortete:

Jesus

Redest du das von dir selbst, oder
haben's dir andere von mir gesagt?

Evangelist

18/35 Pilatus antwortete:

Pilatus

Bin ich ein Jude? Dein Volk und die
Hohenpriester haben dich mir über
antwortet; was hast du getan?

Evangelist

18/36 Jesus antwortete:

Jesus

Mein Reich ist nicht von dieser Welt;
wäre mein Reich von dieser Welt,

quest'uomo?

Evangelista

18/30 Essi risposero dicendogli:

Nr. 16b Coro

Se costui non fosse un malfattore,
non te lo avremmo consegnato.

Nr. 16c Recitativo

Evangelista

18/31 Ma Pilato disse loro:

Pilato

Dunque pigliatelo voi e giudicatelo
secondo la vostra legge!

Evangelista

Allora i Giudei gli risposero:

Nr. 16d Coro

Noi non possiamo dare la morte a nessuno.

Nr. 16e Recitativo

Evangelista

18/32 Affinché s'adempisse la parola di
Gesù con la quale predisse di quale
morte doveva morire.

18/33 Allora Pilato rientrò nel pretorio,
chiamò Gesù
e gli disse:

Pilato

Sei tu il Re dei Giudei?

Evangelista

18/34 Gesù rispose:

Gesù

Dici questo da te stesso o altri te
l'hanno detto di me?

Evangelista

18/35 Pilato rispose:

Pilato

Sono forse un giudeo? Il tuo popolo
e i Sommi Sacerdoti ti hanno
consegnato a me; che cosa hai fatto?

Evangelista

18/36 Gesù rispose:

Gesù

Il mio regno non è di questo mondo;
se il mio regno fosse di questo

ZWEITER TEIL

Nr. 15 Choral

Christus, der uns selig macht,
kein Bö's hat begangen,
der ward für uns in der Nacht
als ein Dieb gefangen,
geführt vor gottlose Leut'
und fälschlich verklaget,
verlacht, verhöhnt und verspeit,
wie denn die Schrift saget.

Nr. 16a Rezitativ

Evangelist

18/28 Da führten sie Jesum von Kaiphas
vor das Richthaus; und es war frühe.
Und sie gingen nicht in das Richthaus,
auf dass sie nicht unrein würden,
sondern Ostern essen möchten.

18/29 Da ging Pilatus zu ihnen hinaus und
sprach:

Pilatus

Was bringet ihr für Klage wider

SECONDA PARTE

Nr. 15 Corale

Cristo, che ci rende beati,
non ha compiuto nessuna malvagità,
egli che fu preso per noi nella notte
come un ladro,
fu trascinato da persone lontano da Dio
e falsamente accusato,
deriso, dileggiato e sputacchiato,
come dice la Scrittura.

Nr. 16a Recitativo

Evangelista

18/28 Intanto condussero Gesù dalla casa
di Caifa al pretorio: ed era mattina
presto. Ed essi non entrarono nel
pretorio per non contaminarsi e poter
mangiare la Pasqua.

18/29 Uscì dunque fuori Pilato dinanzi a
loro e disse:

Pilato

Quale accusa portate contro

meine Diener würden darob kämpfen,
dass ich den Juden nicht über
antwortet würde! Aber, nun ist mein
Reich nicht von dannen.

Nr. 17 Choral

Ach, grosser König, gross zu allen
Zeiten, wie kann ich g'nugsam diese
Treu' ausbreiten?
Kein's Menschen Herze
mag indes ausdenken,
was dir zu schenken.
Ich kann's mit meinen Sinnen
nicht erreichen,
womit doch dein Erbarmen
zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine
Liebestaten im Werk erstatten?

Nr. 18a Rezitativ

Evangelist

18/37 Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

So bist du dennoch ein König?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin
dazu geboren und in die Welt kommen,
dass ich die Wahrheit zeugen
soll. Wer aus der Wahrheit ist, der
höret meine Stimme.

Evangelist

18/38 Spricht Pilatus zu ihm:

Pilatus

Was ist Wahrheit?

Evangelist

Und da er das gesaget, ging er
wieder hinaus zu den Juden und
spricht zu ihnen:

Pilatus

Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt
aber eine Gewohnheit, dass ich euch
einen losgebe; wollt ihr nun, dass ich
euch der Juden König losgebe?

Evangelist

Da schriean sie wieder allesamt und

mondo, le mie guardie lotterebbero
affinché non fossi consegnato ai
Giudei!
Ma il mio regno non è di quaggiù.

Nr. 17 Corale

Ah, grande Re, grande in tutte le età,
come posso io estendere questa fede
in modo adeguato?
Il cuore di nessun uomo può
immaginare ciò che deve a Te.
Io con la mia mente non
posso concepire
qualche cosa da paragonare
alla tua pietà.
Come posso dunque ricambiare i
tuoi atti d'amore
con le mie opere?

Nr. 18a Recitativo

Evangelista

18/37 Allora Pilato gli disse:

Pilato

Dunque tu sei re?

Evangelista

Gesù rispose:

Gesù

Tu lo dici, io sono un re. Per questo
io sono nato e venuto nel mondo,
per dare testimonianza alla verità.

Chi è dalla verità

ascolta la mia voce.

Evangelista

18/38 Pilato gli domanda:

Pilato

Che cos'è la verità?

Evangelista

E detto questo, uscì di nuovo
davanti ai Giudei
e dice loro:

Pilato

Io non trovo in lui nessuna colpa. Ma
voi avete un'usanza, che io vi liberi
uno per la Pasqua: volete dunque che
vi metta in libertà il re dei Giudei?

Evangelista

Tutti allora di nuovo gridarono e

sprachen:

Nr. 18b Chor

Nicht diesen, sondern Barrabam!

Nr. 18c Rezitativ

Evangelist

Barabbas aber war ein Mörder.

19/1 Da nahm Pilatus Jesum und geisselte
ihn.

Nr. 19 Arioso (Bass)

(Adagio)

Betrachte, meine Seel', mit
ängstlichem Vergnügen,
mit bittern Lasten halb beklemmt
von Herzen,
dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
wie dir auf Dornen, so ihn stechen,
die Himmelsschlüsselblume blüht;
du kannst viel süsse Frucht von seiner
wiermut brechen,
drum sieh' ohn' Unterlass auf ihn.

Nr. 20 Arie (Tenor)

Erwäge, wie sein blutgefärbter
Rücken

in allen Stücken dem Himmel
gleiche geht!

Daran, nachdem die Wasserwogen
von uns'rer Sündflut sich verzogen,
der allerschönste Regenbogen
als Gottes Gnadenzeichen steht.

Nr. 21a Rezitativ

Evangelist

19/2 Und die Kriegsknechte flochten eine
Krone von Dornen, und setzten sie
auf sein Haupt, und legten ihm ein
Purpurkleid an.

19/3 Und sprachen:

Nr. 21b Chor

Sei gegrüsst, lieber Judenkönig!

Nr. 21c Rezitativ

Evangelist

dissero:

Nr. 18b Coro

Non costui, ma Barabba!

Nr. 18c Recitativo

Evangelista

E Barabba era un assassino.

19/1 Allora Pilato prese Gesù e lo fece
flagellare.

Nr. 19 Arioso (Basso)

(Adagio)

Considera, anima mia, con piacere
misto ad angoscia,
col cuore faticosamente oppresso da
amari pesi,
il tuo altissimo bene nei dolori di Gesù,
considera come dalle spine che così
lo feriscono sboccia per te il fiore che
schiude il cielo; dalla tua amarezza tu
puoi cogliere molti dolci frutti
e pertanto guarda a lui senza posa.

Nr. 20 Aria (Tenore)

Rifletti come il suo dorso arrossato di
sangue

in ogni parte diventa simile al cielo!
Pertanto, quando le onde

del fiume dei nostri peccati si
saranno placate,
il più stupendo arcobaleno
starà come segno della grazia di Dio.

Nr. 21a Recitativo

Evangelista

19/2 Intanto i suoi soldati intrecciarono
una corona di spine, la posero sul suo
capo e addosso gli misero un manto
di porpora.

19/3 E dissero:

Nr. 21b Coro

Salve, re dei Giudei!

Nr. 21c Recitativo

Evangelista

19/4	Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen: <i>Pilatus</i> Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet, dass ich keine Schuld an ihm finde. <i>Evangelist</i>	19/4	E gli davano degli schiaffi. Pilato intanto uscì di nuovo e disse loro: <i>Pilato</i> Vedete, ve lo conduco fuori, affinché sappiate che io non trovo in lui nessuna colpa. <i>Evangelista</i>	<i>Pilatus</i> Redest du nicht mit mir? Weissest du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe dich loszugeben? <i>Evangelist</i>	<i>Pilato</i> Non parli con me? Non sai che io ho il potere di crocifiggerti oppure di renderti libero? <i>Evangelista</i>		
19/5	Also ging Jesus heraus, und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Pilatus sprach zu ihnen: <i>Pilatus</i> Sehet, welch ein Mensch! <i>Evangelist</i>	19/5	Così Gesù uscì fuori portando la corona di spine e il manto di porpora. E Pilato disse loro: <i>Pilato</i> Ecco l'uomo! <i>Evangelista</i>	19/11	Jesus antwortete: <i>Jesus</i> Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's grössere Sünde. <i>Evangelist</i>	19/11	Gesù rispose: <i>Gesù</i> Tu non avresti nessun potere su di me, se non ti fosse stato dato dall'alto; per questo chi mi ha consegnato a te, questi è più colpevole di te. <i>Evangelista</i>
19/6	Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieten sie und sprachen:	19/6	Ma quando lo videro i Sommi Sacerdoti e le guardie, gridarono dicendo:	19/12	Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losliesse.	19/12	Da quel momento Pilato cercava di liberarlo.
Nr. 21d Chor	Kreuzige, kreuzige!	Nr. 21d Coro	Crocifiggi, crocifiggi!	Nr. 22 Choral	Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn, ist uns die Freiheit kommen, dein Kerker ist der Gnadenthron, die Freistatt aller Frommen; denn gingst du nicht die Knechtschaft ein, müsst' unsere Knechtschaft ewig sein.	Nr. 22 Corale	Per la tua prigionia, o Figlio di Dio, ci è giunta la libertà, la tua prigionia è il trono della Grazia il rifugio di tutti i buoni; perché se tu non accetti la servitù, la nostra servitù dovrà rimanere eterna.
Nr. 21e Rezitativ	<i>Evangelist</i> Pilatus sprach zu ihnen: <i>Pilatus</i> Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm! <i>Evangelist</i>	Nr. 21e Recitativo	<i>Evangelista</i> Disse loro Pilato: <i>Pilato</i> Prendetelo e crocifiggetelo voi, perché io non trovo in lui nessuna colpa! <i>Evangelista</i>	Nr. 23a Rezitativ	<i>Evangelist</i> Die Juden aber schrieten und sprachen:	Nr. 23a Recitativo	<i>Evangelista</i> Ma i Giudei gridavano dicendo:
19/7	Die Juden antworteten ihm:	19/7	I Giudei gli replicarono:	Nr. 23b Chor	Lässt du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht, denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.	Nr. 23b Coro	Se lo lasci libero non sei amico di Cesare, perché chi si fa re va contro Cesare.
Nr. 21f Chor	Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.	Nr. 21f Coro	Noi abbiamo una legge e secondo questa legge deve morire, perché s'è fatto figlio di Dio.	Nr. 23c Rezitativ	<i>Evangelist</i>	Nr. 23c Recitativo	<i>Evangelista</i>
Nr. 21g Rezitativ	<i>Evangelist</i> Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich noch mehr.	Nr. 21g Recitativo	<i>Evangelista</i> Quando Pilato senti queste parole, s'impaurì ancora di più.	19/13	Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus, und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heisset Hochpflaster, auf hebräisch aber Gabbatha.	19/13	Quando Pilato udì queste parole, condusse fuori Gesù e sedette in tribunale, nel luogo chiamato Lisostrato, in ebraico Gabbata.
19/9	Und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu: <i>Pilatus</i> Von wannen bist du? <i>Evangelist</i>	19/9	E rientrato di nuovo nel pretorio, chiese a Gesù: <i>Pilato</i> Di dove sei? <i>Evangelista</i>	19/14	Es war aber der Rüsttag in Ostern, um die sechste Stunde; und er spricht zu den Juden: <i>Pilatus</i>	19/14	Era la Parasceve della Pasqua, verso l'ora sesta; ed egli dice ai Giudei: <i>Pilato</i>
19/10	Da sprach Pilatus zu ihm:	19/10	Allora Pilato gli disse:		Sehet, das ist euer König!		Ecco il vostro re!

<p><i>Evangelist</i> 19/15 Sie schrieen aber:</p> <p>Nr. 23d Chor Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!</p> <p>Nr. 23e Rezitativ <i>Evangelist</i> Spricht Pilatus zu ihnen: <i>Pilatus</i> Soll ich euren König kreuzigen? <i>Evangelist</i> Die Hohenpriester antworteten</p> <p>Nr. 23f Chor Wir haben keinen König denn den Kaiser!</p> <p>Nr. 23g Rezitativ <i>Evangelist</i> 19/16 Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin. 19/17 Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heisset Schädelstätt', welche heisset auf hebräisch Golgatha.</p> <p>Nr. 24 Arie (Bass) mit Chor Solo: Eilt, ihr angefochtenen Seelen, geht aus euren Marterhöhlen, eilt! Chor: Wohin? Solo: Nach Golgatha! Nehmet an des Glaubens Flügel, fliehet! Chor: Wohin? Solo: Zum Kreuzeshügel. Eure Wohlfahrt blüht allda.</p> <p>Nr. 25a Rezitativ <i>Evangelist</i> 19/18 Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. 19/19 Pilatus aber schrieb eine Überschrift</p>	<p><i>Evangelista</i> 19/15 Quelli allora gridarono:</p> <p>Nr. 23d Coro Via, via, crocifiggilo!</p> <p>Nr. 23e Recitativo <i>Evangelista</i> Pilato dice loro: <i>Pilato</i> Devo crocifiggere il vostro re? <i>Evangelista</i> I Sommi Sacerdoti risposero:</p> <p>Nr. 23f Coro Noi non abbiamo altro re che Cesare!</p> <p>Nr. 23g Recitativo <i>Evangelista</i> 19/16 Allora egli lo consegnò affinché fosse crocifisso. Presero dunque Gesù e lo condussero via. 19/17 E egli prese la sua croce e uscì verso il luogo detto Cranio, in ebraico Golgota.</p> <p>Nr. 24 Aria (Basso) con Coro Solo: Correte, anime tormentate, abbandonate le vostre grotte di dolore, correte! Chor: Dove? Solo: Al Golgota! Abbracciate l'ala della fede, volate! Chor: Dove? Solo: Alla collina della croce. La vostra prosperità fiorisce laggiù.</p> <p>Nr. 25a Recitativo <i>Evangelista</i> 19/18 Colà lo crocifissero e con lui altri due a entrambi i lati e Gesù nel mezzo. 19/19 Pilato intanto fece scrivere anche un</p>	<p>und setzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: Jesus von Nazareth, der Juden König!</p> <p>19/20 Diese Überschrift lasen viel Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf habräische, griechische und lateinische Sprache.</p> <p>19/21 Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:</p> <p>Nr. 25b Chor Schreibe nicht: der Juden König, sondern dass er gesaget habe: Ich bin der Juden König!</p> <p>Nr. 25c Rezitativ <i>Evangelist</i> 19/22 Pilatus antwortete: <i>Pilatus</i> Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.</p> <p>Nr. 26 Choral In meines Herzens Grunde, dein Nam' und Kreuz allein, funkelt all Zeit und Stunde, drauf kann ich fröhlich sein. Erschein mir in dem Bilde zu Trost in meiner Not, wie du, Herr Christ, so milde, dich hast geblut' zu Tod.</p> <p>Nr. 27a Rezitativ <i>Evangelist</i> 19/23 Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kreigesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewirket durch und durch. 19/24 Da sprachen sie untereinander: Nr. 27b Chor</p>	<p>titolo e lo fece porre sulla croce. Vi era scritto: Gesù di Nazareth, Re dei Giudei!</p> <p>19/20 Molti Giudei lessero questa iscrizione, poichè il luogo dove era stato crocifisso Gesù si trovava vicino alla città. Ed era scritto in ebraico, greco e latino.</p> <p>19/21 Allora i Sommi Sacerdoti dei Giudei dissero a Pilato:</p> <p>Nr. 25b Coro Non scrivere: Re dei Giudei, ma che egli ha detto: Io sono il Re dei Giudei!</p> <p>Nr. 25c Recitativo <i>Evangelista</i> 19/22 Pilato rispose: <i>Pilato</i> Ciò che ho scritto, ho scritto.</p> <p>Nr. 26 Corale Nel profondo del mio cuore solo il tuo nome e la tua croce brillano in ogni tempo e in ogni ora; pertanto io posso essere felice. Mostrami chiaramente, a consolazione della mia disgrazia, come tu, Cristo Signore, così mite, hai versato il tuo sangue.</p> <p>Nr. 27a Recitativo <i>Evangelista</i> 19/23 Intanto i soldati che avevano crocifisso Gesù presero le sue vesti e ne fecero quattro parti, una per ciascun soldato. Poi presero anche la tunica, ma essa era senza cucitura, essendo tutta d'un pezzo da cima a fondo. 19/24 Dissero perciò tra loro: Nr. 27b Coro</p>
---	---	---	---

	Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum lösen, wess er sein soll.		Non stracciamola, ma tiriamo a sorte a chi deve toccare.		Essig und legten ihn um einen Isopen und hielten es ihm dar zum Munde.		posero in cima a una canna d'issopo e gliela accostarono alla bocca.
Nr. 27c	Rezitativ <i>Evangelist</i> Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und haben über meinen Rock das Los geworfen. Solches taten die Kriegesknechte.	Nr. 27c	Recitativo <i>Evangelista</i> Affinché fosse adempiuta la Scrittura, che dice: si divisero tra di loro le mie vesti e sopra la mia tunica tirarono le sorti. Appunto questo fecero i soldati.	19/30	Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er: <i>Jesus</i> Es ist vollbracht!	19/30	E quando Gesù ebbe preso l'aceto, esclamò: <i>Gesù</i> È compiuto!
19/25	Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Cleophas Weib, und Maria Magdalena.	19/25	Ora presso la croce di Gesù stavano sua Madre e la sorella di sua madre, Maria, moglie di Cleofa, e Maria Maddalena.	Nr. 30	Arie (<i>Alt</i>) (<i>Molto adagio</i>) Es ist vollbracht! O Trost für die gekränkten Seelen; die Trauernacht lässt mich die letzte Stunde zählen. (<i>Alla breve</i>)	Nr. 30	Aria (<i>Contralto</i>) (<i>Molto adagio</i>) È compiuto! O conforto per le anime ammalate; la notte di dolore conta per me le ultime ore. (<i>Alla breve</i>)
19/26	Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter: <i>Jesus</i> Weib! siehe, das ist dein Sohn! <i>Evangelist</i>	19/26	Gesù dunque vedendo lì presenti sua Madre e il discepolo che egli amava dice a sua Madre: <i>Gesù</i> Donna! Ecco tuo figlio! <i>Evangelista</i>		Der Held aus Juda siegt mit Macht. Und schliesst den Kampf. (<i>Adagio</i>) Es ist vollbracht!		L'Eroe di Giuda vince con la sua potenza. E chiude la lotta. (<i>Adagio</i>) È compiuto!
19/27	Darnach spricht er zu dem Jünger: <i>Jesus</i> Siehe, das ist deine Mutter!	19/27	Poi dice al discepolo: <i>Gesù</i> Ecco tua Madre!	Nr. 31	Rezitativ <i>Evangelist</i> 19/30 Und neigte das Haupt und verschied.	Nr. 31	Recitativo <i>Evangelista</i> 19/30 Poi, chinato il capo, spirò.
Nr. 28	Choral Er nahm alles wohl in acht in der letzten Stunde, seine Mutter noch bedacht, setzt ihr ein'n Vormunde. O Mensch, mache Richtigkeit, Gott und Menschen liebe, stirb darauf ohn' alles Leid, und dich nicht betrübe!	Nr. 28	Corale Egli si è preso cura di tutto nell'ultima ora; curò ancora sua Madre e accanto le pone un tutore. O uomo, compi azioni giuste, ama Dio e gli uomini, e muori senza dolore e senza afflizione!	Nr. 32	Arie (<i>Bass</i>) mit Chor (<i>Adagio</i>) Solo: Mein teurer Heiland, lass dich fragen, da du nunmehr ans Kreuz geschlagen und selbst gesaget: Es ist vollbracht! Bin ich vom Sterben frei gemacht? Kann ich durch deine Pein und Sterben das Himmelreich ererben? Ist aller Welt Erlösung da? Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen, doch neigest du das Haupt und sprichst stillschweigend: Ja! Choral: Jesu, der du warest tot, lebest nun ohn' Ende, in der letzten Todesnot, nirgend mich hinwende	Nr. 32	Aria (<i>Basso</i>) con Coro (<i>Adagio</i>) Solo: Mio caro Salvatore, ti voglio domandare: ora che sei confitto sulla croce e tu stesso hai detto: è compiuto! Sono io liberato dalla morte? Posso io attraverso la tua passione e la tua morte ereditare il regno dei cieli? È qui la redenzione di tutto il mondo? Per la sofferenza tu non puoi dire nulla, ma reclinì il capo e dici in silenzio: Sì! Choral: Gesù, tu che eri morto, ora vivi in eterno, nell'estrema disgrazia della morte da nessuna parte
Nr. 29	Rezitativ <i>Evangelist</i> Und von Stund' an nahm sie der Jünger zu sich.	Nr. 29	Recitativo <i>Evangelista</i> E da quel momento il discepolo la prese con sé.	19/28	Dopo questo, sapendo Gesù che tutto ormai era compiuto, affinché si adempisse la Scrittura, dice: <i>Gesù</i> Ho sete! <i>Evangelista</i>		
19/28	Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er: <i>Jesus</i> Mich dürstet! <i>Evangelist</i>	19/29	Vi era lì un vaso pieno d'aceto. Ed essi inzupparono d'aceto una spugna, la				
19/29	Da stund ein Gefässe voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit						

als zu dir, der mich versüht.
O mein trauer Herre!
Gib mir nur,
was du verdient,
mehr ich nicht begehre.

io mi rivolgo se non verso di te,
che espìi per me.
O mio caro Signore!
Concedimi solo ciò che tu
meritasti, non chiedo di più.

19/33 Als sie aber zu Jesu kamen, und sie
sahen, dass er schon gestorben war,
brachen sie ihm die Beine nicht;
19/34 Sondern der Kriegsknechte einer
eröffnete seine Seite mit einem Speer,
und alsobald ging Blut und Wasser
heraus.

19/33 Ma quando si avvicinarono a Gesù e
videro che era già morto, non gli
spezzerono le gambe;
19/34 ma un soldato squarciò
il suo fianco con una lancia
e ne uscirono subito
sangue e acqua.

Nr. 33 Rezitativ

*Evangelist
Matthäus*

27/51 Und siehe da, der Vorhang im Tempel
zerriss in zwei Stück von oben an bis
unten aus. Und die Erde erbebete,
und die Felsen zerrissen.

27/52 Und die Gräber taten sich auf, und
stunden auf viele Leiber der Heiligen!

Nr. 33 Recitativo

*Evangelista
[dal Vangelo secondo Matteo]*

27/51 Ed ecco, il velo del Tempio si
squarciò in due parti da cima a
fondo. E la terra tremò e le pietre
si spaccarono.

27/52 E le tombe si aprirono e si levarono
molti corpi di santi!

19/35 Und der das gesehen hat, der hat es
bezeugt, und sein Zeugnis ist wahr,
und derselbige weiss, dass er die
Wahrheit saget, auf dass ihr glaubet.

19/36 Denn solches ist geschehen, auf dass
die Schrift erfüllet würde: Ihr sollet
ihm kein Bein zerbrechen.

19/37 Und abermals spricht eine andere
Schrift: Sie werden sehen, in welchen
sie gestochen haben.

19/35 E chi vide lo ha testimoniato e la sua
testimonianza è vera ed egli sa
di dire la verità, affinché voi pure
crediate.

19/36 Difatti così è avvenuto, affinché fosse
adempiuta la Scrittura: non gli
romperete alcun osso.

19/37 E del pari un'altra Scrittura dice:
volgeranno gli sguardi a Colui che
hanno trafitto.

Nr. 34 Arioso (Tenor)

Mein Herz! Indem die ganze Welt
bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
die Sonne sich in Trauer kleidet,
der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
die Erde beb't, die Gräber spalten,
weil sie den Schöpfer sehn erkalten:
was willst du deines Ortes tun?

Nr. 34 Arioso (Tenore)

Mio cuore! In questo momento tutto
l'universo piange concorde per le pene
di Gesù, il sole si veste a lutto, il velo
si squarcia, la roccia si frantuma, la
terra trema, le tombe si ribaltano, perché
vedono raffreddarsi il corpo del
Creatore: che vuoi far tu della tua terra?

Nr. 37 Choral

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
durch dein bitteres Leiden,
dass wir dir stets untertan
all'Untugend meiden;
deinen Tod' und sein Ursach'
fruchtbarlich bedenken,
dafür, wiewohl arm und schwach,
dir Dankopfer schenken.

Nr. 37 Corale

Cristo, Figlio di Dio,
attraverso il tuo amaro tormento
dacci aiuto affinché noi, a te sempre
sottomessi, possiamo evitare ogni
empietà; ricordare con buoni frutti
la tua morte e la sua causa
onde, benché poveri e deboli,
possiamo offrirti la nostra gratitudine.

Nr. 35 Arie (Sopran)

Zerfließe, mein Herze,
in Fluten der Zähren
dem Höchsten zu Ehren.
Erzähle der Welt
und dem Himmel die Not:
dein Jesus ist tot!

Nr. 35 Aria (Soprano)

Dissolviti, cuore mio,
in fiumi di lacrime,
in onore dell'Altissimo.
Narra al mondo
e al cielo la sventura:
il tuo Gesù è morto!

Nr. 38 Rezitativ

Evangelist

19/38 Darnach bat Pilatum Joseph von
Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch
heimlich aus Furcht vor den Juden),
dass er möchte abnehmen den Leichnam
Jesu. Und Pilatus erlaubete es.
Derowegen kam er und nahm den
Leichnam Jesu herab.

19/39 Es kam aber auch Nikodemus, der
vormals in der Nacht zu Jesu kommen
war, und brachte Myrrhen und Aloen
untereinander, bei hundert Pfunden.

19/40 Da nahmen sie den Leichnam Jesu,
und bunden ihn in leinen Tücher mit
Spezereien, wie die Juden pflegen zu
begraben.

19/41 Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget
ward, ein Garten, und im

Nr. 38 Recitativo

Evangelista

19/38 Dopo questi avvenimenti Giuseppe
d'Arimatea, discepolo di Gesù (ma
occulto per timore dei Giudei),
chiese a Pilato di poter togliere il
corpo di Gesù. E Pilato lo permise.
Venne adunque e tolse il corpo di
Gesù.

19/39 E giunse anche Nicodemo, quello che
da principio era andato da Gesù nella
notte, portando mirra e aloes
mescolati, all'incirca cento libbre.

19/40 Essi presero il corpo di Gesù e lo
avvolsero in bende di lino e di aromi,
secondo il modo di seppellire in uso
presso gli Ebrei.

19/41 Ora, nel luogo dove egli era stato
crocifisso vi era un orto e presso l'orto

Nr. 36 Rezitativ

Evangelist

19/31 Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag
war, dass nicht die Leichname am
Kreuz blieben den Sabbat über
(denn desselbigen Sabbat Tags
war sehr gross), baten sie Pilatum,
dass ihre Beine gebrochen und sie
abgenommen würden.

19/32 Da kamen die Kriegsknechte und
brachen dem ersten die Beine und
dem andern, der mit ihm gekreuziget
war.

Nr. 36 Recitativo

Evangelista

19/31 Allora i Giudei, essendo la Parasceve,
affinché i corpi non restassero in
croce durante il sabato (tanto più
trattandosi di quel sabato così
solenne) chiesero a Pilato che le loro
gambe fossero spezzate e che fossero
portati via.

19/32 Allora vennero i soldati e ruppero le
gambe al primo e all'altro
che erano crocifissi
con lui.

Garten ein neu Grab, in welches niemand
je gelegen war.
19/42 Dasselbst hin legten sie Jesum, um des
Rüsttagswillen der Juden, dieweil das
Grab nahe war.

Nr. 39 **Chor**

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
die ich nun weiter nicht beweine;
ruht wohl, und bringt auch mich
zur Ruh'.
Das Grab, so euch bestimmt ist
und ferner keine Not umschliesst,
macht mir den Himmel auf
und schliesst die Hölle zu.

Nr. 40 **Choral**

Ach Herr, lass dein' lieb' Engelein
am letzten End' die Seele mein
in Abrahams Schoss tragen;
den Leib in sein'm
Schlafkämmerlein
gar sanft, ohn' ein'ge Qual und Pein,
ruhn bis am Jüngsten Tage!
Alsdann vom Tod erwecke mich,
dass meine Augen sehen dich
in aller Freud', o Gottes Sohn,
mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
ich will dich preisen ewiglich!

un sepolcro nuovo, nel quale nessuno
era ancora stato deposto.
19/42 Lì adunque, a motivo della Parasceve
dei Giudei, giacché il sepolcro era
vicino, deposero Gesù.

Nr. 39 **Coro**

Riposate in pace, sante membra,
che io più a lungo non piango;
riposate in pace e portate anche me
al riposo.
La tomba che così vi è destinata
e che nessun male più rinserra,
apre a me il cielo
e chiude l'inferno.

Nr. 40 **Corale**

Ah Signore, fa' che il tuo caro angioletto
nell'ora estrema porti la mia anima
nel grembo di Abramo;
che il corpo dorma tranquillamente
nella sua cameretta di riposo senza
dolore né pena
sino al giorno della Risurrezione!
Allora svegliami dalla morte,
che i miei occhi ti vedano
in piena gioia, o Figlio di Dio,
mio Redentore e Trono di grazia!
Signore Gesù Cristo, ascoltami,
io ti esalterò in eterno.